

Anne Marie Arvason, Wautona.

(Vitrinjar merkte meil A. er av mannen hennar, Andrew Arvason.)

O. (Hva kallar du det når folk gifter seg?)

Dei - e - blir gift.

(Ja. Hva kallar du det som dei har då, når dei vifter seg?)

(A wedding, I mean, wedding.)

e-

A. They call it an -

nei nei nei - bröllep

A. bröll'p ja.

(Og kan du fortelja litt om koss det går for seg når dei har brudlaup?)

e - brurefolkene?

(Ja, koss det går for seg - når dei skal gifta seg? - Det er

1. vel så at dei fleste gifter seg i kyrkja, er det ikkje det?)

A. ja de er - de e bröllep de.

ja men

A. That's the only name I ever heard of it.

(Ja, men - koss går det for seg?)

after - e - brurvielsen you mean?

(Ja?)

ja, now I - I don't know as we had anything any different than that, I don't think so.

(Ja. Men koss går det for seg, så slik brurvielse?)

e - får hørne?

(Ja.)

A. i kyrkja.

(Ja, det er det vel, o koss går det til? koss går det til?)

2. kja (kvískring) ja, sáme sá - well - kansje de brude á far
hennes kámmur inn fírst, á sá da e de brudgámmen á - ássá -
A. dænn sá e nærraste tál.

(Ja.)

e - mótur di me altere. s - e - á sámmetier sá á de kansje brude
kámmur inn fírst, aleine, ássá da di - di andre, ká á da mótur

3. hun ássá brudgámmen ve altere.

A. sá þæier de spælla, þá árgle, káps - play the march, you
know.

(Ja. Moss gér det ísre seg etter brurviinga?)

veill da - de - sá sá di har brukt á hatt de - e veit kje entr
di jór de no eller ei, men da sá tar di plasser i - i sáte i -
well, frænne i - i kjerka, á sá sp - der - stár di der da á - á -
mens di er gratulért.

(Ja.)

men á trur ná di har de ettepá, de á sá mange sá har de, va (a
di kallar -

4. A. reception.

ja - reception ettepá i kjerkeparlern, á da - var - á gér di
ut like etter vielse.

(Er det mange som har stort brudlaup heime?)

nei - nei de á kje mange (mange?) ná. di har de de ír de
næsta sá á de sá atte di ha - e - gn - well, sá sá eit brudlaup
i - eller di var - nærraste av glæktninga ássá veip, á sá har á
eitt mál i kjerkebesrent[?], á de á íntrent ít. íssá - íssá sá
svært sáeldn ná atte di har stort brudlaup, ká ká ká í íssá.

(Ven í gerle de var, di ká ká íssá -)

ká ká á ja

(- stort brudlaup?)

5. ja. dan ti - dan ti me va jifte - va - ómtrent hondre á fenti
hos áss, me hadde de jemme hos áss, ^{i vart heim} ~~di va~~.

(Og koss gjekk eit slikt storbrudlaup í þere seg?)

vell, di hadde di e - bare - de va ífr de meste di hadde midda
nár di komm heim - ^e eller líksám midda ássá - ássá -

A. kaffiti.

ássá va dei non ti iþenn, feren dei jikk heim, om - mironn kánsje
he he - ássá - va dei - dersám vere sá va dei kunne vera ute, sá
sá - hadde di -

A. Then they had a dance in the barn floor.

that wasn't much. ... de var - gems. sá dei - ute ássá. of

6. course, dei enda opp litt itte þrestn va gáen, of course, sá
dansa di litt i barn.

(A, det var i barn dei dansa?)

ja. ikkje inne, no. de var eit stort - e - ein stor barn þar
sá at -

A. And then they had beer, you know, and wine.

and wine.

(Ja. Var det sá at det kom folk som ikkje var med i brudlaupet,
og heldt sjau og leven?)

ja men di brukte ikkje á káma - e - mens di hadde bryllope. di
káma - á di þer de enda - di káma á - me þörser á ~~NE~~ trærner
á bjeller á alt detta á of course da venter di þá atte di ska
fá trær.

(Ja. Hva kallar du det?)

7. e - de á þjövri of course, me e veit kje - ka e de di kallar
þá þá þá þá?

A. ja de veit e ikkje.

(Ja, þá er vel det som dei kallar det þá norsk og, det.)

ja & har 'kje hørt noe a'nt så.

(- og kurert på sjukdomar, folk som ikkje var doktorar altså?)

m -

(Som ikkje hadde doktorseksamen?)

mnei - eg ~~veit~~ veit 'kje -

A. jormor.

he?

A. jormor. - jormor!

8. ja men di har - åja, jormor, ja.

A. ho va lissam dåkter ser du, i - før i gamle daer.

(Å ja, ho dreiv og kurerter sjukdomar og ho då?)

A. ja.

måster te - nei faster te mor di.

A. ja, ho va jormor.

(Javel)

A. i - i - før, ho va lært ifrå Nårje ... And she was pretty good too, ~~I~~ I guess.

møn får restn så veit ikkje & åm no'n a'n.

A. no. de e dn eineste sãm je veit åm.

- sãm dåkterte noe ~~åm~~ a'nt.

(Kva kallar du det når dei skal begrava folk?)

9. vell - de - jo - jor - ~~jor~~ å & de - jorbesetning eller -

~~jor~~ befestning nei ~~åm~~ & har ikkje - ellers så - ...

så va de jorfør.

(Jordferd ja?)

ja, jorfør.

(Koss går det ^{for} ~~åm~~ seg?)

he?

(Koss går det føre seg, når det er jordferd?)

å - e

(Eg meiner kor - kor startar dei når dei skal ha begravelse, er det i kyrkja ~~der~~ eller er det heime?)

e - vel de e ifra heime, å så fra der te kjörkja. å så e de nestn
10. alti atte - atte - e nær ve kjerka der åsså - ifra kjerka te - e -

A. ~~Kjörregårn~~ kjerregårn.

ja, kje - kje - tjörtjegaren eller -

A. Ja, ~~you~~ you say kjörregår, we say - kjerregårn.

(Er det noko slag party eller noko slikt når dei har begravelse?)

nei di brukte aldri å ha nå of course no ~~XXXXXX~~ iblant mange a
di så har di - e - å kan -

A. Parties.

kansje - nei ikkje regular parties, men -

A. You may call it!

di har - å kansje di er - butt te kamma heim te - te heime der
åsså da har di kaffi å ein liten lunch. å - men de e åmtrent alt.

A. ikkje så i mang - av nårskane.

ikkje så s - titt, no, så mange men -

A. men tyskerne å di merikanerane, demm har ..

//. å di danske.

A. ja kansje ~~danxkak~~ danske au ja jæ brur au de. men nårskane - jæ - jæ vist
ikkje å de var, før je kãm her te våtoma.

(Er det mange danske her omkring?)

nei ikkje her men - å ein tåll fjortn mil herifra e de dansk
settlement.

(Nord?)

A. nor ja.

ja nor - öst.

(Javel ja. Kva heiter den pllassen der?)

What section? e -

A. Pine River.

Pine River å lissåm syd ifra - ifra ~~Wapaca~~ 'wåpæka.

A. de - dær er mange danske.

å inn i Waupaca, city of Waupaca, dær ę mange danske.

A. I guess that the fifth of them is Danes.

ja dę - dę ę mange a di anyway.

~~Ja~~ A. ja, I guess it is quite a big place, that place.

(Brukar de noko serleg norsk mat her omkring?)

ka - hęr?

12. (Ja, norske matsortar.)

vęl iblant åss ikkje så stort nå, mn mor brukte å lage rømmegraut
å - lefse, flattbrø, kringle, - åsså me - mykje of course så brukte
hu å laga pylse, - spekekjøt -

(Kva tid var det helst ein brukte norsk mat?)

hm?

(Kva tid var det helst ein brukte norsk mat? Og kva tid er det ein
brukar norsk mat no, helst?)

no? (Ja.) well, dę ę - ~~me~~ te jul of course brukar me åfte å ha -

13. å dęnn - så ho brukte å laga meine(r) du? (Ja, den og.) well, of
course, dę ę te jul så hadde di - ja ho brukte å laga julekake å -
åsså va de kringle å fattigmänner å - å - flattbrø of course , å
så rømmegraut - fløyelsgrøt - å -

(Koss lagar du den der rømmegrauten?)

rømmegrøt? (Ja.) å - e tar rømme, får de męste s - lissåm sur

rømme, åsså - rører i flaur - å da - å ja, setta på, of course, å

14. koke dę, åsså røre i flaur, ~~inn~~ ^{innte} dę ę - e - lissm smøre kanner
ut, å fløyte åver dę, å dę ę vęl - ja, dę ę vęl alt ę har. å sämme-

me
tier da så - dersm ~~AM~~ ikkje ville ha de så - så rikt liksom så
hadde me i litt melk, ~~KANNAN~~ å, å de tynna de ut litt.

(Koss åt ~~isa~~ ein denne rømmegrauten då, hadde ein smør på eller -)
ja, åsså smør åsså sukker, får de mesta brunt sukker, å kanskje
litt - ja cinnamon ę veit 'kje hásdan di kallar de på nårsk.

(Ja, me seier kanel no.)

ja - nei, ę veit 'kje -